

საერთაშორისო ორგანიზაციების ოფიციალური დოკუმენტების თარგმნის
თავისებურება (ევროკავშირისა და გაეროს რეზოლუციების და მათი
ქართული თარგმანების მიხედვით)

სალომე ცომაია

*სამაგისტრო ნაშრომი წარდგენილია ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის
მეცნიერებათა და ხელოვნების ფაკულტეტზე ანგლისტიკაში ფილოლოგიის
მაგისტრის აკადემიური ხარისხის მინიჭების მოთხოვნის შესაბამისად*

უცხო ენათა ფილოლოგია (ანგლისტიკა) და შედარებითი ლიტერატურათმცოდნეობა

სამეცნიერო ხელმძღვანელი: ნინო მატარაძე, ფილოლოგიის მეცნიერებათა დოქტორი,
ასოცირებული პროფესორი

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი

თბილისი, 2017

განაცხადი

როგორც წარმოდგენილი სამაგისტრო ნაშრომის ავტორი, ვაცხადებ, რომ ნაშრომი წარმოადგენს ჩემს ორიგინალურ ნამუშევარს და არ შეიცავს სხვა ავტორების მიერ აქამდე გამოქვეყნებულ, გამოსაქვეყნებლად მიღებულ ან დასაცავად წარდგენილ მასალებს, რომლებიც ნაშრომში არ არის მოხსენიებული ან ციტირებული სათანადო წესების შესაბამისად.

სალომე ცომაია, 25.06.17

სარჩევი

აბსტრაქტი -----4

შესავალი ----- 6

თავი I თარგმანის ძირითადი თეორიები

1.1 თარგმანის კვლევების დამოუკიდებელ დისციპლინად ჩამოყალიბება----8

1.2 მე-20 საუკუნის თარგმნის თეორიები-----9

თავი II საერთაშორისო ორგანიზაციების დოკუმენტების თარგმნა

2.1 დოკუმენტების თარგმნის წინაპირობები -----12

2.2 საერთაშორისო სამართლის დოკუმენტების ძირითადი მახასიათებლები -----13

2.3 იურიდიული ტერმინოლოგია -----16

2.4 ეკვივალენტობის საკითხი სამართლებრივ ტექსტებში -----17

თავი III ინსტიტუციური თარგმანი და საერთაშორისო ორგანიზაციები

3.1 საერთაშორისო სამართალი და საერთაშორისო ორგანიზაციები -----19

3.2 გაეროსა და ევროკავშირის მიერ მიღებული ოფიციალური დოკუმენტები-----24

თავი IV გაეროსა და ევროკავშირის რეზოლუციების ინგლისური და ქართული

ტექსტების შეპირისპირებითი ანალიზი-----27

დასკვნა -----41

გამოყენებული ლიტერატურა -----42

Translating Official Documents Adopted by International Organisations (according to the UN and EU Resolutions and their Georgian Translations)

Abstract

Salome Tsomaia

The present research deals with the translation of official documents adopted by large international organisations. It aims to identify major norms and conventions applied to such documents and address the problems related to their translation from English.

The research is highly relevant considering the importance of Georgia's aspirations to become fully integrated in European structures and the influence of the documents adopted by such organisations on one hand, and the growing importance of translating of such documents, on the other.

The difficulty of translating official documents in general and resolutions in particular is caused, among other reasons, by the abundant use of fixed phrases, clichés, archaic expressions, borrowings, complex sentences, etc.

The research is based on the comparative analysis of the English versions of the selected resolutions adopted by the UN and the EU bodies and their Georgian translations. The analysis is conducted in the light of Peter Newmark's theory of semantic and communicative translation.

The paper consists of an introduction, four chapters, conclusions and a list of references.

The first chapter introduces translation studies as a new academic discipline and key translation theories of the 20th century.

The second chapter identifies main characteristics of international official documents and the difficulties faced in the translation of such texts.

The third chapter describes the importance of institutional translation and the way organisations such as the United Nations and the European Union deal with translation work.

The fourth chapter offers a comparative analysis of English-Georgian texts of the UN and EU resolutions concerning Georgia.

The conclusions present the results of the research.